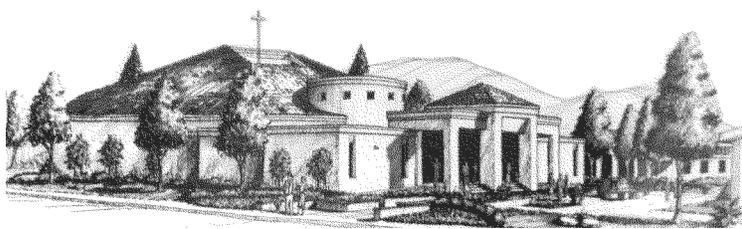


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿四主日

主曆二〇二二年九月十一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歐瑟亞（回我身邊）

F 4/4 Weston Priory

5   2 3 3 -   3 - - 5   2 3 3 -   3 - -	
1、回 我身邊 全 心歸來	
樹縱高 也 知彎腰	
2、我 要領你 到 曠野裡	
純 潔的心 與 公 義	
3、 你安居 無 憂無慮	
5   6 1 1 -   1 - - 4   4 5 5 -   5 - - :   0	
1、 莫害怕 別 再徘徊。	
我們也 當 從召叫。(接副歌)	
2、 在那裡 與 你談心。	
慈 愛憐憫 我給你。(接副歌)	
3、 我忠信 是 你歡愉。(接副歌)	

副歌：

2 - 2 2   5 4 3 2   1 - 1 -   2 1 7 6   5 - 3 -	
長 久以 來我 一直 等 你 回家與我 共 度	
2 5 3 2   1 - - -   1 - -    0   0 - - -   0 - - :	
我們的新 生。	

讀經一：

恭讀出谷紀 三二，7~11，13~14

那時候，上主吩咐梅瑟說：「你下去吧！因為你從埃及領出來的人民犯了罪。他們很快就離開了我指示給他們的道路，為自己鑄了一隻牛犢，向牠跪拜，向牠祭獻，並且說：『以色列，這就是領導你出埃及的神明。』」上主又對梅瑟說：「我看這人民真是頑固！現在讓我對他們發怒，消滅他們；但是，我要使你成為一個大民族。」

梅瑟便懇求他的天主上主息怒，說：「上主，祢用大力，用強硬的手臂，從埃及領出來的子民，祢為什麼要對他們發怒呢？求祢紀念祢的僕人亞巴郎、依撒格和以色列，祢曾

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

指著自己對他們起誓說：『我要使你們的後裔，像天上的星星那樣多；我所許的那整塊土地，必賜給你們的後裔，使他們永遠佔有。』於是上主就撤銷了要降在祂子民身上的災禍。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠五十、路十五

答：D 4/4

姜震譜曲

3   5 3 5 6 5 3   2 - 3 2   1 - -	
我 要 起 身 到 我 父 親 那 裡 去。	

領：

- 一、天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我；祢有豐厚的慈愛，求祢消滅我的罪惡。求祢洗淨我的過犯，消除我的罪愆。
- 二、天主，求祢給我再造一顆純潔的心，在我五內注入堅強的精神。求祢不要驅逐我，疏遠我，不要從我身上剝奪祢的聖神。
- 三、上主，求祢開啟我的唇舌，我要親口讚頌祢。天主，我的祭獻，就是痛悔的精神，祢不輕視痛悔和謙卑的赤心。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

一，12~17

我們的主基督耶穌，賜給我能力，我衷心感謝祂。因為祂認為我是忠信的，才委派我為祂服役。我本是個褻瀆者，迫害者和施暴者；但天主憐憫了我，因為我當時是在不信之中，才作了那些愚昧無知的事。然而我們的主賞賜我格外豐盈的恩寵，使我在耶穌基督內有了信和愛。有一句確實、而值得完全接納的話：就是「基督耶穌到世界上來，是為拯救罪人。」在罪人中，我實在是罪魁。但是，我依然蒙受了憐憫，因為基督耶穌要在我這個罪魁身上，顯示祂的無限忍耐，為給將來信靠祂而得永生的人一個榜樣。願尊崇和光榮歸於萬世的君王，那不死不滅，不可見的唯一天主，直到永遠！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

**領：**主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上所有的歡樂，甚於對那九十九個無須悔改的義人。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十五，1~32

那時候，好些稅務員和罪人都來接近耶穌，聽祂講道。法利塞人和經師們紛紛議論說：「這個人交接罪人，又和他們吃飯。」耶穌就對他們講了這個比喻說：「你們中間誰有一百隻羊，失去了一隻，而不把九十九隻留在荒野，去尋覓那失落的一隻，直到找到為止呢？找到了，就高興的把牠放在肩上，回到家中，請朋友和鄰人來，對他們說：『請你們來與我一同歡樂罷！因為我失去的羊又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個無須悔改的義人歡樂更大。」

「或者一個婦女，有十個銀幣，若是遺失了一個，那能不點上燈，打掃房屋，細心尋找，直到找到為止呢？找到了以後，就請朋友和鄰人來說：『你們來與我同樂罷！因為我失去的那個銀幣又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天主的使者也要這樣歡樂。」

耶穌又說：「一個人有兩個兒子，小兒子對父親說：『爸爸，請把我應得的那份家產分給我罷！』父親就把產業分給他們了。過了不多幾天，小兒子就把所有的一切都收拾起來，往遠方去了。他在那裡荒淫度日，浪費了他的錢財。當他把所有的都揮霍盡了以後，那地方正發生了大荒年，他便窮困起來。他只好去投靠當地的一個居民；那人派他到田裡去放豬。他恨不得把喂豬的豆莢拿來充饑，可是沒有人給他。他自己反省說：『我父親有多少工人，食糧豐盛，我竟在這裡餓死！我要起身，到我父親那裡去，對他說：『爸爸！我得罪了天，也得罪了你。我不配再稱為你的兒子了，把我當作工人看待罷！』』他便起身，回到他父親那裡去了。他還在遠處的時候，他父親就看見了他，動了憐憫的心，跑過去，抱住他的脖子，熱情地親吻他。兒子對他說：『爸爸，我得罪了天，也得罪了你，我不配再稱為你的兒子了！』父親卻吩咐僕人說：『你們快拿出最好的袍子來給他穿上，把戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上，再把那隻肥牛犢牽來宰掉，讓我們吃喝歡樂吧，因為我這個兒子是死而復生，失而復得了。』他們就歡樂起來。

那時，大兒子正在田地裡，當他回來，離家不遠的時候，聽見奏樂和歌舞的聲音，就叫過一個僕人來，問他這是怎麼一回事。僕人對他說：『你弟弟回來了，你父親因為見他安然無恙的回來，便給他宰了那隻肥牛犢。』大兒子就生氣，不肯進去，他父親就出來勸他。他對父親說：『你看，這些年來我服事你，從來沒有違背過你的命令，可是你從來沒有給過我一隻小山羊，讓我和朋友們一同歡樂；但是你這個兒子，同娼妓們在一起，耗盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰了那隻肥牛犢。』父親對他說：『孩子！你常和我在一起，我所有的一切都是你的；只是因為你這個弟弟死而復生，失而復得，所以應該歡樂慶祝！』

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** Yes, I Shall Arise

Lucien Deiss, CSSp

Refrain:

Yes, I shall arise and return to my Father!

1. To you, O Lord, I lift up my soul;  
In you, O my God, I place all my trust.  
Look down on me, have mercy, O Lord;  
Forgive me my sins, behold all my grief.
2. My heart and soul shall yearn for your face;  
Be gracious to me and answer my plea.  
Do not withhold your goodness from me  
O Lord, may your love be deep in my soul.
3. To you I pray; have pity on me;  
My God, I have sinned against your great love.  
Mercy I cry, O Lord, wash me clean;  
And whiter than snow my spirit shall be.
4. You are my joy, my refuge and strength;  
Let all upright hearts give praise to the Lord.  
My soul will sing, my heart will rejoice;  
The blessings of God will fill all my days.

Text and music © 1965, 1995, World Library Publications. All rights reserved.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 我靈感謝主

D 4/4

Bob Fabing, S.J.  
彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
 1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。  
 2、聽祂對我說的。祂帶我回家。  
 3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。  
 4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - |  
 1、我靈感謝主。讚美祂聖名。  
 2、祂不會厭煩直到我歸回。  
 3、祂絕不安眠直到我得救。  
 4、我要用全心回應祂的愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
 1-4、因祂愛我們每個人。讚美祂聖名。

## 出堂曲：播在這世界

G 4/4

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |  
 1、我要把愛心播在這世界，我要把愛心播在這世界，  
 2、我要把希望播在這世界，我要把希望播在這世界，  
 3、我要把光明播在這世界，我要把光明播在這世界，  
 5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||  
 1、我要把愛心播在這世界在憎恨在憎恨的地方。  
 2、我要把希望播在這世界在頹喪在頹喪的地方。  
 3、我要把光明播在這世界在黑暗在黑暗的地方。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席  
 求安息主懷、天鄉永福。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，  
 求靈魂永安、享天堂永福。

呂純蓉為大哥呂宏明、祖父呂福進求天國永福。

周義隆、徐美恩全家感恩謝主，求全家平安健康。

李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

心泉基信團為陳大安兄弟的靈魂求早升天國，安息主懷。

聖詠團為李綉妮的先生陳大安弟兄求安息主懷、天鄉永福。

方蕙、方薇為陳大安兄求主眷顧，恩賜天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
 早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
 求主賜天堂永福。

聖母軍萬應聖母支團為 Ambrose 楊子麟弟兄求安息永生。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主  
 繼續護祐。

楊振蘭求主賜全子女們平安、健康、幸福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、  
 母親葉黃惠珍九九冥壽，求主賜天堂永安永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，  
 求安息主懷、天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、  
 祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
 求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，  
 求主賜天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
 牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、  
 鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、  
 黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、  
 盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、  
 梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
 李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、  
 Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、  
 陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

**為新亡者祈禱：**柯林蒙席、楊子麟、陳大安。

## 教會消息欄

**教宗：讓我們心中帶著德肋撒修女的笑容  
 並將它送給他人**

(梵蒂岡新聞網)加爾各答的德肋撒修女，俗名依搦斯·龔莎·  
 波雅舒 (Anjezë Gonxhe Bojaxhiu)，於 1997 年 9 月 5 日安息  
 主懷，那時她剛過了 87 歲生日。仁愛傳教修女會的 5 千名  
 修女和 400 座會院在各大洲為弱小者中最弱小者服務。

教宗方濟各 9 月 5 日在一則推文中重提這位修女關於  
 愛德的言語，「或許我不會說他們的語言，但我可以微笑」。  
 在紀念德肋撒修女的禮儀日當天，教宗邀請眾基督徒說，  
 「讓我們心中帶著德肋撒修女的笑容」，並將它「送給我們  
 在生命旅途上遇見的人，尤其是那些受苦的人。這樣，我們  
 將能開啟喜樂和希望的視野」。

仁愛傳教修女會在加爾各答有 19 座會院。修女們於  
 5 日這一天舉行了盛大節慶。此外，修女們還參與了彌撒、

在聖德肋撒修女的墓前致敬。在印度各地都舉行了紀念她的活動。在科索沃普里什蒂納舉行的紀念活動中，包括慶祝為紀念德肋撒修女的新朝聖地祝聖 5 週年，這是她生前深愛的一片土地。

德肋撒修女於 1979 年榮獲諾貝爾和平獎，若望保祿二世教宗在 2003 年冊封她為真福，教宗方濟各 2016 年 9 月 4 日冊封她為聖人。仁愛傳教男修會會士、加爾各答的德肋撒修女列品案申請人科洛迪埃丘克 (Brian Kolodiejchuk) 神父向本新聞網講述了德肋撒修女的事跡。

科洛迪埃丘克神父表示，「我們若看德肋撒修女的整個一生，就會發現她似乎是一位非凡的人物，在某些方面她確實如此。有誰在創立修會之初就有許多修女跟隨她？她是一位出色的『管家』來組織這一切並使之運轉。這的確是一件非凡的事。修女時常說，『我不是在尋找成功，我在努力成為一名基督徒』。但是她卻獲得了很大成就。我相信，她的其中一個偉大美德就是謙遜。然後無疑還有愛德和信德」。

科洛迪埃丘克神父與德肋撒修女相處了 20 年。他說，「德肋撒修女的確像母親那樣對待我，她是個母親。我記得，在她封聖那段時間，我接受美國廣播電視台的採訪，他們問我的正是這個問題：『您與她相處的經驗如何？』我舉了幾個例子，比如，她來紐約時我們去機場接她。她通常從羅馬來，然後我們來到會院。幾分鐘後我們在會客室坐下，德肋撒修女隨即端出一個放有餅乾、咖啡和茶的托盤」。科洛迪埃丘克神父接著說，德肋撒修女放下托盤後，給每個人一個茶杯，當時我們是三個人。「正如一位母親所做的，她願意像母親那樣待人。上個世紀 60 年代，她在寫給一位總主教的信中寫道：『總會長的頭銜對我來說沒有意義。我願意成為母親』。她有一顆寬廣的心，一顆母親的心」。

## 英女王伊麗莎白二世辭世， 教宗寄唁電緬懷她盡責的芳表

(梵蒂岡新聞網) 英國女王於 9 月 8 日晚間與世長辭，教宗方濟各聞訊後立即拍發唁電給該國新任國王查爾斯三世表達哀悼之情。教宗寫道：「接獲伊麗莎白二世女王陛下辭世的消息，我深感悲痛，並向國王陛下、王室成員，以及英國和英聯邦的人民表示由衷的哀悼。」

教宗表示願意與眾人「一同哭泣，為已故女王永遠的安息祈禱」。同時，教宗也緬懷伊麗莎白二世女王「為國家和英聯邦的福祉勤奮不倦的服務、她盡責的芳表、她信奉耶穌基督的堅毅見證，以及她對耶穌基督許諾的堅定望德」，並為此表達敬意。

教宗將伊麗莎白二世女王「高尚的靈魂託付於我們慈悲憐憫的在天之父」。在查爾斯三世國王「肩負起作為國王的崇高職責的此刻」，教宗「保證會祈求全能的天主以祂無窮盡的恩寵予以支持」。教宗最後向國王寫道：「對於您和所有守護有關您已逝母親的記憶的人，我懇求天主賜予豐沛的降福，作為在上主內獲得安慰與力量的保障。」

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

### 慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月三十日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二二年九月三十日 (週五)  
時間：彌撒 7 PM；彌撒後在禮堂有茶點。  
地點：本堂聖堂

## 堂區消息

### • 柯林蒙席逝世四旬彌撒

時間：九月廿四日 (週六) 上午九時。  
地點：本堂聖堂。

彌撒後在禮堂有百樂早餐 (potluck breakfast)  
歡迎大家踴躍參加！



### • Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。